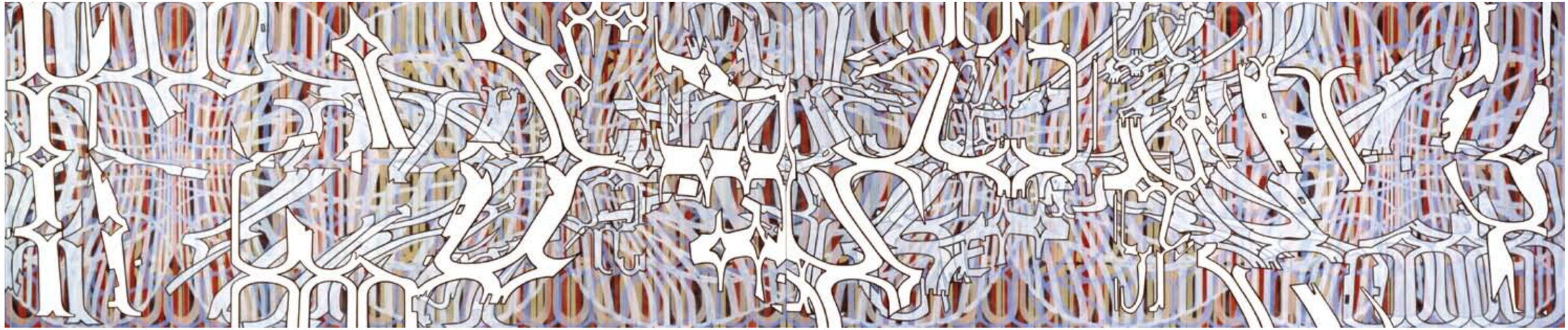


ART COLLECTION *of the* UNITED STATES EMBASSY ALGIERS · ALGERIA

ART COLLECTION *of the* UNITED STATES EMBASSY ALGIERS · ALGERIA

Cover
Variation/ Mutation (brown, blue, red, white), 2006
Oil and encaustic on wood panel
36 x 168 in. (91.4 x 426.7 cm)

Couverture
Variation/ Mutation (marron, bleue, rouge, blanc), 2006
Huile et vernis sur panneau de bois
36 x 168 in. (91.4 x 426.7 cm)

غلاف
تنوع/ تحول (بني ,أزرق ,أحمر,أبيض), 2006
ألوان زيتية و برنيق على لوحة خشبية
168 x36 إنش. (426.7 x91.4 سم)

ART COLLECTION *of the* UNITED STATES EMBASSY ALGIERS · ALGERIA

ALGIERS

The U.S. Embassy Algiers' art collection explores the cross-cultural influences between Western and Islamic cultures. With contemporary abstract American and representational Algerian art, the collection demonstrates Islamic influences on Western art and Western influences on secular Islamic art. American artists have long been compelled by the pure abstract forms and patterns of traditional Islamic images.

NEC ART COLLECTION

Conversely, contemporary Algerian artists have introduced the representational imagery so rooted in Western art into their own work.

The American abstract paintings, wall sculptures, photographs, and mixed media works vary in their concentration on abstract forms from geometric to floral to lyrical and, ultimately, calligraphic. Charles Arnoldi and Gary Lang create vibrant, colorful geometric abstractions, while Pamela Crimmins' abstracted nature photographs and Susan White's organic hybrids recall familiar imagery within a new context. W.C. Richardson's paintings layer geometric grids with organic loops and curves, and Barbara Takenaga's spheres and blossoms twist and turn into a cascade of color bursting out of a grid. Amy Ellingson's paintings explore abstraction through calligraphic gesticulations. With varying means of abstraction, all forge a direct connection to the basis of Islamic art.

Although naturalistic human and animal forms remain absent from religious Islamic art and architecture, representational imagery has flourished in the secular art of Islamic cultures. Lazhar Mansouri's photographic portraits of townspeople from his hometown, Ain Beida in Northern Algeria, exemplify the emergence of representational art forms from Islamic Cultures. Similarly, Algerian-born Zineb Sedira's photographs explore her relationship with her Algerian family history and Muslim heritage through photographic representation. Samta Benyahia, also Algerian-born, on the other hand, fuses both Western and Islamic artistic traditions with Mediterranean Islamic architectural motifs in combination with photographs addressing gender, space, and power.

The artistic dialogue between the visual languages of Islamic decorative abstraction and Western representation has yielded the incredible artistic developments in both Islamic and Western cultures celebrated in the new art collection for the US Embassy Algiers.

– Virginia Shore, Curator

ART · AMBASSADE DES ETATS-UNIS, ALGER, ALGÉRIE

La collection d'œuvres d'art de l'Ambassade des Etats-Unis à Alger explore les influences multi-cultuelles entre les cultures occidentales et islamiques. Avec l'art contemporain abstrait américain et l'art algérien représentatif, la collection démontre les influences islamiques sur l'art occidental et les influences occidentales sur l'art islamique séculaire. Les artistes américains ont depuis toujours admiré les formes et motifs abstraits purs des images traditionnelles islamiques. Inversement, les artistes contemporains algériens ont introduit dans leurs propres œuvres l'imagerie représentative si profondément enracinée dans l'art occidental.

Les peintures américaines murales, photographies et divers œuvres médias abstraites varient dans leur concentration sur les formes abstraites du géométrique au floral au lyrique et enfin au calligraphique. Charles Arnoldi et Gary Lang créent des abstractions géométriques vivantes, colorées, alors que les photographies de nature abstraite de Pamela Crimmins et les hybrides organiques de Susan White évoquent une imagerie familière dans un nouveau contexte. Les tableaux de W.C. Richardson étalent des grilles géométriques sur des boucles et des courbes organiques, tandis que les sphères et fleurs de Barbara Takenaga se tordent et se transforment en une couleur qui rejaillit d'une grille. Les tableaux d'Amy Ellingson explorent l'abstraction à travers des gesticulations calligraphiques. Avec différents moyens d'abstraction, ils forgent tous un lien direct vers la base de l'art américain.

Bien que les formes humaines et animales naturalistes demeurent absentes de l'art et de l'architecture religieuse islamique, l'imagerie représentative a fleuri dans l'art séculaire des cultures islamiques. Les tableaux photographiques de Lazhar Mansouri de citadins de sa ville natale, Ain Beida au nord de l'Algérie, illustrent l'émergence de formes représentatives d'art de Cultures islamiques. Pareillement, les photographies de Zineb Sedira, originaire d'Algérie, explorent sa relation avec l'histoire de sa famille algérienne et patrimoine musulman à travers la représentation photographique. Par ailleurs, Samta Benyahia, également originaire d'Algérie, mélange les deux traditions artistiques occidentale et islamique avec des motifs architecturaux méditerranéens et islamiques en combinaison avec des photographies traitant des sujets comme le sexe, l'espace et le pouvoir.

Le dialogue artistique entre les langages visuels de l'abstraction islamique décorative et la représentation occidentale a donné lieu aux incroyables développements artistiques dans les cultures islamique et occidentale célébrées dans la nouvelle collection d'œuvres d'art de l'Ambassade des Etats-Unis à Alger.

– Virginia Shore, Conservateur

تستعرض مجموعة الأعمال الفنية بسفارة الولايات المتحدة بالجزائر التأثير متعدد الثقافات بين الثقافات الغربية والإسلامية. ويتبين من خلال مجموعة الأعمال الفنية المعاصرة التجريدية الأمريكية والفن الجزائري التمثيلي التأثير الإسلامي على الفن الغربي والتأثير الغربي على الفن الإسلامي العلماني. ولطالما أعجب الفنانون الأمريكيون بالأشكال والزخارف التجريدية المحضة للصور التقليدية الإسلامية. وبالمقابل، أدخل الفنانون المعاصرون الجزائريون على أعمالهم

فن . سفارة الولايات المتحدة، الجزائر

الخاصة التصوير التمثيلي المترسخ في الفن الغربي.
وتختلف اللوحات الجدارية والصور ومختلف الأعمال الإعلامية التجريدية الأمريكية في تركيزها على الأشكال التجريدية من الهندسي إلى الزهري إلى الغنائي وأخيرا الخطي. فيخلق كل من تشارلز أرنولدي وغاري لانغ لوحات فنية تجريدية هندسية حية تزخر بالألوان، في حين تجعلك الصور ذات الطبيعة التجريدية لباميلا كريمنز والهجينة العضوية لسوزان وايت تتذكر صورا مألوفة في سياق جديد. وتضع لوحات و.س. ريتشاردسون شبكات هندسية على دوائر ومنحنيات عضوية في حين تلتوي كرات وأزهار باربرا تاكيناغا وتتحول إلى لون ينبعث من شبكة. وتستعرض لوحات أمي إيلينغسون التجريد من خلال إيماءات خطية. وينشئ كلهم وصلا مباشرا نحو قاعدة الفن الأمريكي.

وبالرغم من أن الأشكال البشرية والحيوانية الطبيعية تبقى غائبة عن الفن والهندسة الدينية الإسلامية، إلا أن التصوير التمثيلي قد تطور في الفن العلماني للثقافات الإسلامية. فاللوحات الفوتوغرافية للزهر منصوري لسكان مسقط رأسه عين البيضاء شمال الجزائر تبرز انبثاق الأشكال التمثيلية لفن الثقافات الإسلامية. وفي نفس السياق، تستعرض صور زينب سديرة ذات الأصل الجزائري علاقتها مع تاريخ عائلتها الجزائرية وتراثها الإسلامي عبر التمثيل التصويري. وعلى صعيد آخر، تمزج صامتة بن يحيى ذات الأصل الجزائري أيضا التقليدين الفنيين الغربي والإسلامي بزخارف معمارية متوسطية وإسلامية مع صور تعالج مواضيع الجنس والفضاء والسلطة.

لقد نتجت عن الحوار الفني بين اللغات البصرية للتجريد الإسلامي الزخرفي والتمثيل الغربي تطورات فنية مدهشة في الثقافات الإسلامية والغربية التي تحتفل بها سفارة الولايات المتحدة بالجزائر في مجموعتها الجديدة من الأعمال الفنية.

الأمين فيرجينيا شور

ARTISTS

ARTISTES · الفنانون

CHARLES ARNOLDI	8	شارلز أرنولدي
GARY LANG	10	غاري لانغ
SAMTA BENYAHIA	12	صامطة بن يحيا
PAMELA CRIMMINS	14	باميلا كرمنس
AMY ELLINGSON	16	آمي إلنغسن
THOMAS GLASSFORD	20	ثوماس غلاسفورد
TIMOTHY HAWKESWORTH	24	تيمثي هاوكسوورث
JEREMY KIDD	26	جريمي كيد
LAZHAR MANSOURI	28	لزهر منصوري
W.C. RICHARDSON	32	و.س. رتشارد
ZINEB SEDIRA	34	زينب سديرا. جزائرية
AL SOUZA	36	آل سوزا
BARBARA TAKENAGA	40	بربرا تاكيناغا
SUSAN CHRYSLER WHITE	42	سوزن كرسلر وايت

For over thirty years, Charles Arnoldi has experimented with abstraction, using a rich palette of vibrant colors and an ever-evolving imagery in his paintings and works on paper. Arnoldi's recent explorations of juxtaposing rectangles of dynamic colors side by side or blending into one another, form a pleasing and optimistic sense of disharmony.

Arnoldi attended Chouinard Art Institute in 1968 and received the Young Talent Award from the Los Angeles County Museum of Art the following year. He has received two National Endowment for the Art grants, as well as a John Simon Guggenheim grant. He has exhibited his work all over the world, and his work is in many major museum collections, including the Los Angeles County Museum of Art, the Museum of Modern Art, and the Metropolitan Museum.

CHARLES ARNOLDI

Pendant plus de trente ans, Charles Arnoldi a essayé l'abstraction, utilisant une palette riche de couleurs vives et d'imagination en évolution dans ses tableaux et travaux sur papier. Les récentes explorations par Arnoldi des rectangles juxtaposés de couleurs dynamiques cote à cote ou se fondant l'un dans l'autre donnent un sentiment plaisant et optimiste de disharmonie.

Arnoldi a étudié au Chouinard Art Institute en 1968 et a reçu le Young Talent Award (Prix de Jeunes Talents) du Musée d'Art de Los Angeles une année après. Il a reçu deux bourses NEA ainsi qu'une bourse John Simon Guggenheim. Il a exposé ses œuvres à travers le monde entier et elles se trouvent dans plusieurs collections de grands musées, y compris le Musée d'Arts de Los Angeles, Le Musée d'Art Moderne et le Musée Métropolitain.

شارلز أرنولدي

لقد جرب تشارلز أرنولدي التجريد لأكثر من ثلاثين سنة، مستعملا لوحة غنية الألوان النابضة بالحياة ومخيلة حية في لوحاته وأعماله على الورق. وتعطي اكتشافات أرنولدي الأخيرة للمستطيلات الموضوعة الواحدة جنب الأخرى وذات الألوان الديناميكية أو المتداخلة إحساسا سارا ومتفائلا باللاتناغم.

درس أرنولدي بمعهد تشوينارد للفنون في 1968 وحصل على جائزة المواهب الشابة من متحف الفنون بلوس أنجلس سنة بعد ذلك. كما حصل على منحتين من NEA ومنحة جون سيمون غاغنهايم. وعرض أعماله عبر العالم وتوجد تلك الأعمال ضمن العديد من مجموعات المتاحف الكبرى بما في ذلك متحف الفنون بلوس أنجلس ومتحف الفن المعاصر والمتحف العاصمي. كما أن أعماله معروضة بأروقة بوبي غرينفيلد بسانتا مونيكا وبأروقة إيماغو ببالم ديزرت وبأروقة تشارلز كاولز بنيويورك وكذا بأروقة العصرنة بسان فرانسيسكو.

Junk (06.82), 2006
Oil on aluminum
29¼ x 27¾ in. (74.3 x 70.5 cm) irregular
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY

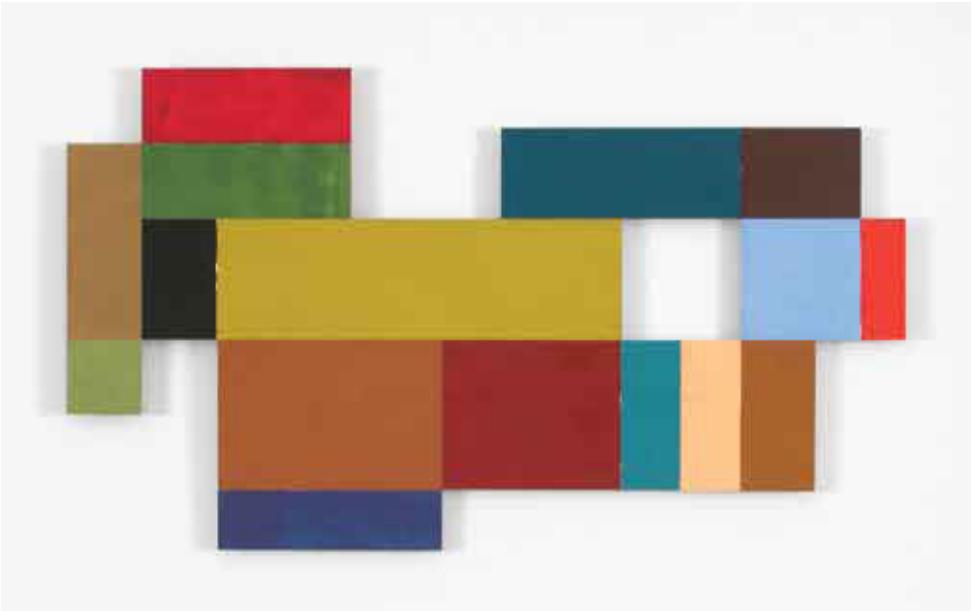
Bateau (06.82), 2006
Huile sur aluminum
29¼ x 27¾ in. (74.3 x 70.5 cm) irregulier
Image de courtoisie de l'artiste et la gallerie Charles Cowles, NY

سفينة (06.82) , 2006
ألوان زيتية على ألمنيوم
29.25 x 27.75 إنش (74.3 x 70.5 سم) غير منتظم
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

Ocean Liner (06.77), 2006
Oil on aluminum
24 x 42 in. (61.0 x 106.7 cm) irregular
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY

Paquebot (06.77), 2006
Huile sur aluminium
24 x 42 in. (61.0 x 106.7 cm) irregulier
Image de courtoisie de l'artiste et la gallerie Charles Cowles, NY

باخرة (06.77), 2006
ألوان زيتية على ألمنيوم
24x 42 إنش (61.0x 106.7 سم) غير منتظم
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك



"The whole is divided by the two elements: the sacred circle and dynamic square are drawn from an energized well that runs deep, and employs discipline and chance to filter dreams and dilemmas.
The source is a mutating truth that is both structured and unpredictable.
It savors changeability which is exactly what I know and what I am.
Painting is a vehicle to bridge one's humanity" – Gary Lang

Gary Lang received a Master of Fine Arts from Yale University and a Bachelor of Fine Arts from the California Institute of the Arts. In addition to a Fulbright/Hayes Travel Grant, Lang has received an Adolph and Esther Gottlieb Foundation Grant and an Elizabeth Foundation for the Arts Grant. He has had solo exhibitions at Brian Gross Fine Art in San Francisco, California; the Museum of Contemporary Art San Diego in San Diego, California; and Galerie Trabant in Vienna, Austria. Lang's work is in numerous public and corporate collections including the Brooklyn Museum, the Detroit Institute of Art, Paine Webber, and the Wadsworth Athenaeum.

GARY LANG

« L'ensemble est divisé par les deux éléments : le cercle sacré et le carré dynamique proviennent d'un puits énergétique profonds et emploie la discipline et la chance pour filtrer les rêves et les dilemmes.
La source est une vérité en mutation à la fois structurée et imprévisible.
Elle savoure la capacité de changer qui est exactement ce que je sais et ce que je suis.
Dessiner est un véhicule pour traverser son humanité » – Gary Lang

Gary Lang a reçu un diplôme de Master en Beaux Arts de l'Université de Yale et une Licence en Beaux Arts du California Institute of Arts. Outre une Bourse octroyée par Fulbright/Hayes, Lang a reçu une bourse de la Fondation Adolph et Esther Gottlieb et de la Fondation Elisabeth pour les Arts. Il a organisé des expositions individuelles à la galerie Brian Gross Fine Art à San Francisco en Californie, au Musée d'Art Contemporain de San Diego en Californie et à la Galerie Trabant à Vienne en Autriche. Les travaux de Lang se trouvent dans plusieurs collections publiques et privées y compris le Musée de Brooklyn, l'Institut des Arts à Detroit, Paine Webber et à l'Athénée Wadsworth.

غاري لانغ

«إن الكل مقسم بعنصرين: الدائرة المقدسة والمربع الديناميكي النابعان من بئر طاقوي عميق يستخدم النظام والحظ لتصفية الأحلام والمعضلات.
إن المنبع حقيقة متحولة مهيكلة ولا يمكن التنبؤ بها في نفس الوقت.
وهي تتلذذ بالقدرة على التغير وهي تماما ما أعرفه وما أكون
الرسم عربة تمكنك من عبور إنسانيتك» غاري لانغ

حصل غاري لانغ على شهادة ماجيستير في الفنون الجميلة من جامعة يال وشهادة ليسانس في الفنون الجميلة من معهد الفنون بكاليفورنيا. وعلاوة على منحة من فولبرايت وهايز، حصل لانغ على منحة من مؤسسة أدولف وإيستر غوتليب ومن مؤسسة إليزابيث للفنون. وقد نظم معارضا فردية برواق برايان غروس للفنون الجميلة بسان فرانسيسكو بكاليفورنيا وبمتحف الفن المعاصر بسان دييغو بكاليفورنيا وبرواق ترابانت بفيننا بالنمسا. وتوجد أعماله في العديد من المجموعات العامة والخاصة بما في ذلك متحف بروكلين ومعهد الفنون بديترويت وباين ويبر بمجمع وادزورث.

▲ Conquering #2 (Star Painting), 1995
Acrylic on canvas
48 x 84 in. (121.9 x 213.4 cm)
Image courtesy of the artist and Brian Gross Fine Art

Victorieux #2 (Peinture de l'Etoile), 1995
Acrylique sur toile
48 x 84 in. (121.9 x 213.4 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et les Beaux Arts Brian Gross

منتصر #2 (لوحة النجمة) 1995
أكرليك على قماش
84 x 48 إنش (213.4 x 121.9 سم)
صور مجاملة للفنان و بريان غروس للفنون الجميلة

▶ Diamond Painting #17, 1999
Acrylic on canvas
48 x 48 in. (121.9 x 121.9 cm)
Image courtesy of the artist and Brian Gross Fine Art

Peinture du Diamant #17, 1999
Acrylique sur toile
48 x 48 in. (121.9 x 121.9 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et les Beaux Arts Brian Gross

لوحة الماس #17, 1999
أكرليك على قماش
48x 48 إنش (213.4x 121.9 سم)
صور مجاملة للفنان و بريان غروس للفنون الجميلة

Samta Benyahia uses Mediterranean Islamic architectural motifs such as “Fatima,”Arab Andalusian rosette-like geometrical patterns, to explore ideas of contrast such as light versus shade, female versus male, and inside versus outside.

Born in Constantine, Algieria, in 1949, Samta Benyahia studied at the Ecole Nationale Superieure des Arts Decoratifs, Paris from 1974 to 1980. Now based in Paris, Benyahia has participated in solo and group exhibitions worldwide, including the 2004 Dak’Art Biennale de Dakar, Senegal; the 2003 Venice Bienale; the Museum of Modern Art, U.K., 2003; and the Kulturhuset, Stockholm, Sweden, 2004; as well as many European galleries.

SAMTA BENYAHIA

Samta Benyahia utilise des motifs d’architecture méditerranéenne islamique tel que dans «Fatima » et des modèles géométriques andalous ressemblant à des rosettes pour explorer des idées de contraste tel que la lumière contre l’ombre, le féminin contre le masculin et l’intérieur contre l’extérieur.

Née à Constantine en Algérie en 1949, Samta Benyahia a étudié à l’Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs à Paris de 1974 à 1980. Basée actuellement à Paris, Benyahia a participé à des expositions individuelles et collectives à travers le monde y compris à la Dak’Art Biennale en 2004 à Dakar, la Biennale de Venise en 2003, au Musée d’Art Moderne au Royaume-Uni en 2003 et au Kulturhuset à Stockholm en Suède en 2004 et dans d’autres galeries européennes.

صامطة بن يحيا

تستعمل صامتة بن يحيى رسومات هندسية متوسطية إسلامية مثلما هي الحال في «فاطمة» ونماذج هندسية أندلسية تشبه ورديات لاكتشاف أفكار التضاد مثل الضوء والظل والمؤنث والمذكر والداخل والخارج.

ولدت صامتة بن يحيى بقسنطينة في الجزائر في 1949 ودرست بالمدرسة الوطنية العليا للفنون التزيينية بباريس من 1974 إلى غاية 1980. وهي تعيش حاليا بباريس. ولقد شاركت بن يحيى في معارض فردية وجماعية عبر العالم بما في ذلك معرض 2004 بداكار والذي ينظم كل سنتين ومعرض البندقية في 2003 والذي ينظم كل سنتين وبمتحف الفن المعاصر بالمملكة المتحدة في 2003 وبكولتورهويست بستوكهولم بالسويد في 2004 وفي العديد من الأروقة الأوروبية الأخرى.

Constantine de mon Enfance/ photograph, 2003
Photograph on aluminum
47¼ x 35⁷⁄₁₆ in. (120 x 90 cm)

Constantine de mon Enfance/ photographie, 2003
Photographie sur aluminium
47¼ x 35⁷⁄₁₆ in. (120 x 90 cm)

قسنطينة مدينة طفولتي / صورة, 2003
صورة على ألمنيوم
47.25x 35.4375 إنش. (120x 90 سم)

Constantine de mon Enfance, 2003
Serigraphy on glass with blue traditional enamel
35⁷⁄₁₆ in. (90 cm) diameter, each of six rosettes

Constantine de mon Enfance, 2003
Serigraphie sur verre avec laque traditionelle bleue
Six rosettes 35⁷⁄₁₆ in. (90 cm) de diamètre

قسنطينة مدينة طفولتي, 2003
سيريغرافيا على زجاج باستعمال لك تقليدي أزرق
37.4375 إنش.
قطر الأشكال الوردية الستة (90 سم)

In Pamela Crimmins' surreal, painterly photographs, people and their environments interact in psychologically suggestive ways. Using an underwater camera, Crimmins shoots up through the surface of water, effectively turning the water into a moving, multi-lobed lens that distorts the appearance of her subjects. She uses her body as an additional tool to affect her images by agitating the surface of the water with her flippers and hands. Her most recent work is also manipulated in Photoshop.

Pamela Crimmins attended Yale University and lives in New York City with her two children. Her work has been shown at Littlejohn Contemporary Gallery in New York and numerous other gallery and museum shows since 1997 and is in the collections of Deutschebank and Jane Holzer.

PAMELA CRIMMINS

Dans les photographies surréalistes ressemblant à des tableaux de Pamela Crimmins, les personnes et leurs environnements interagissent de manières psychologiquement suggestives. Utilisant un appareil photo sous l'eau, Crimmins prend des photos à travers la surface de l'eau, en transformant l'eau en lentille mobile à plusieurs lobes qui déforme l'apparence de ses sujets. Elle utilise son corps comme outil supplémentaire sur ses images en agitant la surface de l'eau avec ses paumes et mains. Sa plus récente œuvre est également traitée avec Photoshop.

Ses travaux ont été exposes à la Galerie Contemporaine de Littlejohn à New York et plusieurs autres shows de Galeries et Musées depuis 1997. Ils font également partie de la collection de la Deutshebank et Jane Holzer

باميلا كرمنس

في صور باميلا كريمينز السريالية التي تشبه لوحات، يتفاعل الأشخاص وبيئاتهم بطرق موحية نفسيا. وتستعمل كريمينز آلة تصوير تحت الماء لأخذ صور عبر سطح الماء محولة هذا الأخير إلى عدسة متحركة متعددة الفصوص تشوه مظهر موضوعاتها. كما تستعمل جسدها كأداة إضافية على هذه الصور بتحريك سطح الماء براحتي يديها. وتمت معالجة آحدث أعمالها بفوتوشوب.

درست باميلا كريمينز بجامعة يال وهي تعيش الآن مع طفليها بنيويورك. وعرضت أعمالها في العديد من الأروقة والمتاحف منذ 1997 كما توجد ضمن مجموعات دويتش بانك وجاين هولزر.

▲

Leaves, 2005
Digital C-print
24 x 36 in. (61 x 91.4 cm)
Courtesy of the artist and Littlejohn Contemporary

Feuilles, 2005
C-print digital
24 x 36 in. (61 x 91.4 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et la Galerie Contemporaine de Littlejohn

أوراق, 2005
سي- برنت رقمي
24x 36 إنش. (61x 91.4 سم)
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري

Amy Ellingson's oil and encaustic paintings combine tradition and innovation. Using a computer, Ellingson begins with simple geometric shapes which she replicates, stretches, and manipulates into increasingly complex fields. She then recreates the composition onto wood panel using discreet, muted, and translucent, layers of oil and pigmented encaustic to create a rich a composition. The resultant works engage the viewer with an invigorating sense of materiality and surface and, simultaneously, an inviting space in which to enter.

Amy Ellingson holds a Master of Fine Arts from the California Institute of the Arts in Southern California and a Bachelor of Arts degree in studio art from Scripps College. She lives and works in San Francisco and is a professor of painting at the San Francisco Art Institute.

AMY ELLINGSON

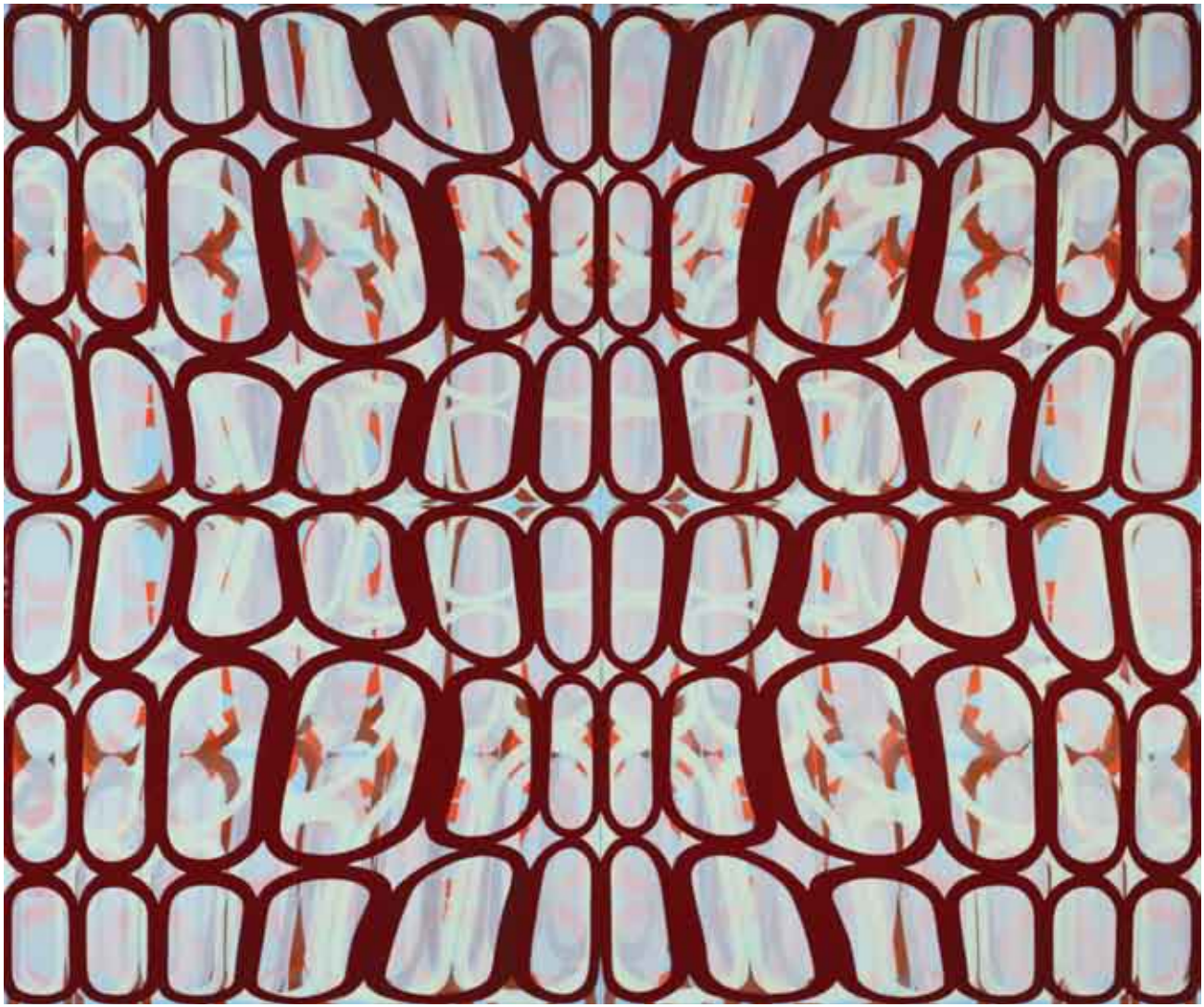
Peinture à l'Huile et l'encaustique alliant tradition et innovation par Amy Ellingson. Utilisant un ordinateur, Ellingson commence avec de simples formes géométriques qu'elle réplique, étend et manipule pour en faire des champs très compliqués. Puis, elle recrée la composition sur un panneau de bois en utilisant des couches discrètes, muettes et translucides d'huile et de vernis pigmenté pour créer une composition riche. Le travail qui en résulte donne au spectateur un sentiment vivifiant de matérialité et de surface et l'invite simultanément à y pénétrer.

Amy Ellingson détient un Master en Beaux Arts du California Institute of the Arts en Californie et une Licence en Arts de studio du Scripps College. Elle vit et travaille à San Francisco et est professeur de peinture au California Institute of the Arts.

آمي إلنغسن

إيلينغسون بأشكال هندسية بسيطة تكررها وتوسعها وتتلاعب بها لتجعل منها مساحات شديدة رسومات أمي إلينكسون الزيتية و الشمعية تجمع بين التقاليد و الإبداع التعقيد. ثم تعيد هذه التشكيلة على لوحة خشبية باستعمال طبقات من الألوان الزيتية والبرنيق المخضب متحفظة وصامتة ونصف شفافة لتصبح تشكيلة غنية. وينتج عن ذلك مشهد يعطي المشاهد إحساسا قويا بالمادية والمساحة ويدعوه للتغلغل فيه في نفس الوقت.

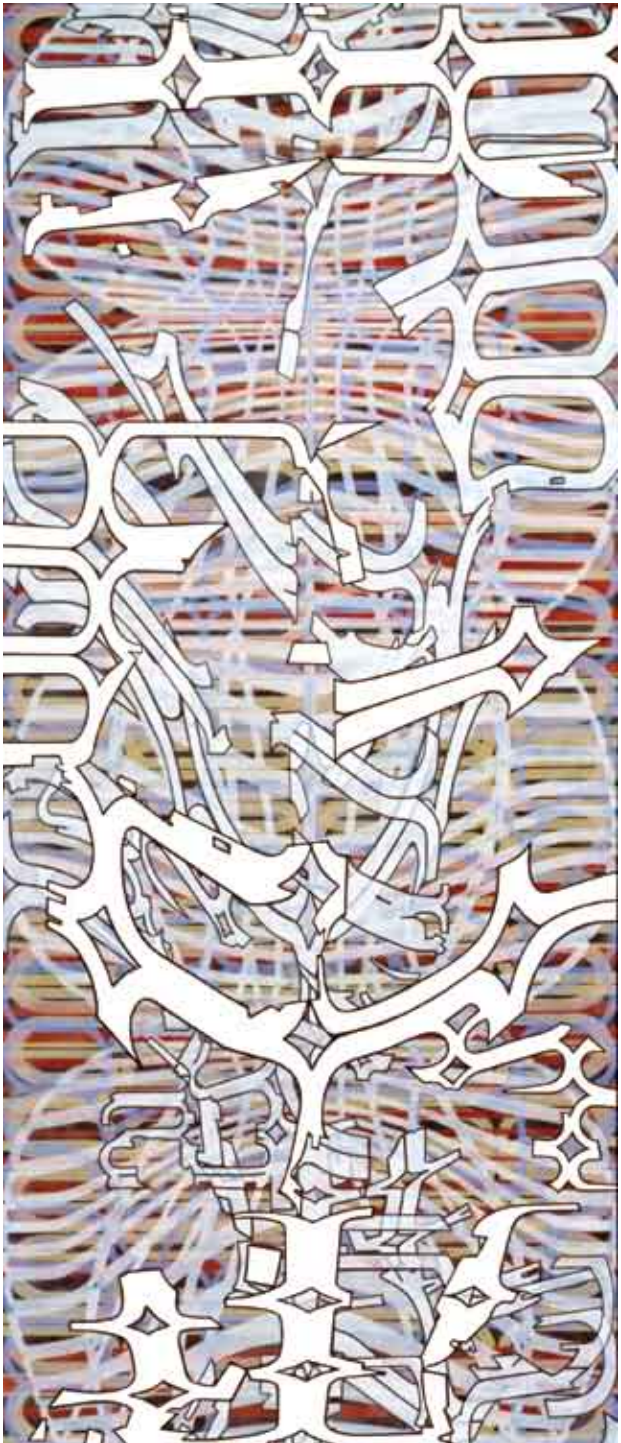
حصلت إيمي إيلينغسون على شهادة ماجيستير في الفنون الجميلة من معهد الفنون بكاليفورنيا وعلى شهادة ليسانس في فنون الستوديو من سكريبس كولج. وهي تقطن وتعمل بسان فرانسيسكو وتدرس الرسم بمعهد الفنون بكاليفورنيا.

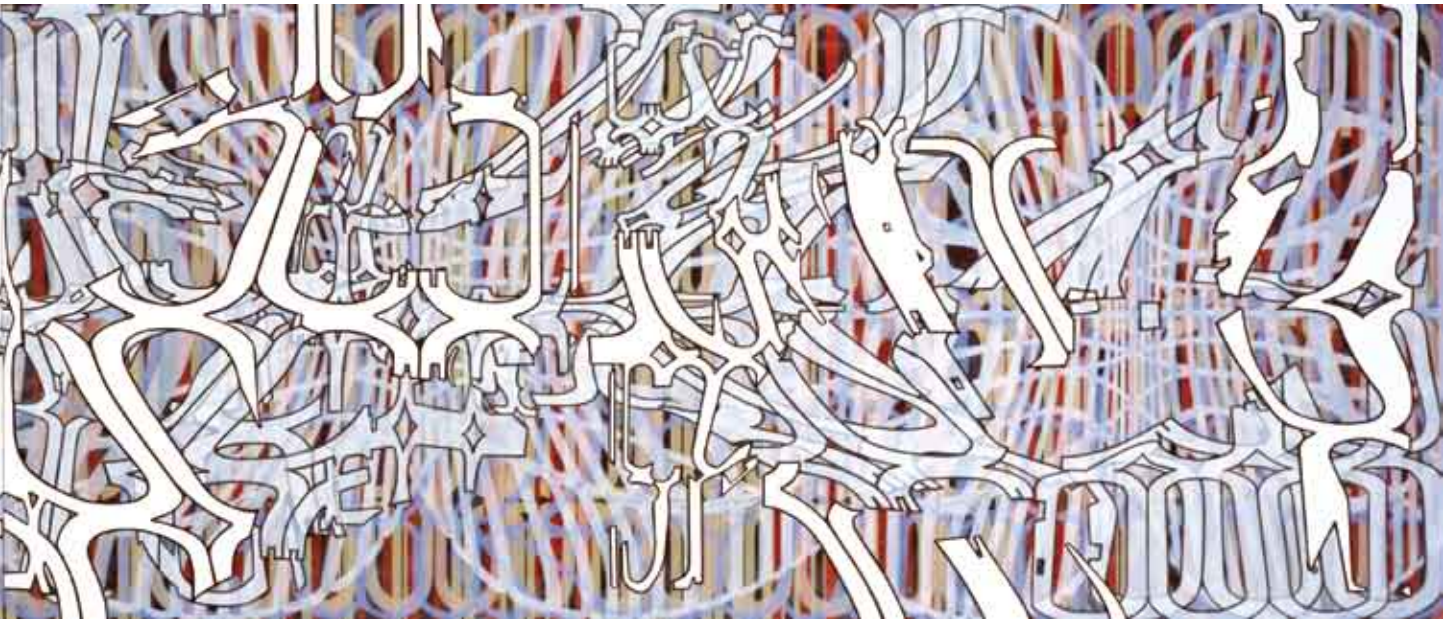


بلا عنوان (تنوع دائري / مستطيل أزرق,أحمر, وردي, بني), 2003
ألوان زيتية و برنيق على لوحة
66x 78 إنش. (167.6x198.1 سم)
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

Sans titre (Variation ronde /rectangulaire bleue, rouge, rose, marron), 2003
Huile et vernis sur panneau
66 x 78 in. (167.6 x 198.1 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et la Gallerie Charles Cowles, NY

▲
Untitled (Circle/ oblong variation blue, red, pink, brown), 2003
Oil and encaustic on panel
66 x 78 in. (167.6 x 198.1 cm)
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY





▲

Variation/ Mutation (brown, blue, red, white), 2006
Oil and encaustic on wood panel
36 x 168 in. (91.4 x 426.7 cm)
Image courtesy of the artist and Charles Cowles Gallery, NY

Variation/ Mutation (marron, bleue, rouge, blanc), 2006
Huile et vernis sur panneau de bois
36 x 168 in. (91.4 x 426.7 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et la gallerie Charles Cowles, NY

تنوع/ تحول (بني ,أزرق ,أحمر,أبيض), 2006
ألوان زيتية و برنيق على لوحة خشبية
168 x36 إنش. (426.7 x91.4 سم)
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

Thomas Glassford earned his Bachelor in Fine Arts at the University of Texas before moving to Mexico in 1990. Glassford's early sculptures were made from local and natural materials, but he has increasingly turned to more industrial and urban materials. Some of these are found, like embossed vinyl or plastic tableware, while others are modified, like the anodized aluminum siding used architectonically for gates and doorways, which he orders in a range of colors and patterns. Using his specially ordered materials, Glassford creates rhythmic wall reliefs that refer to the city while partaking in a dialogue with the vocabulary of minimalist painting and modernist architecture.

THOMAS GLASSFORD

Thomas Glassford a obtenu sa licence en beaux arts à l'Université de Texas avant de partir à Mexico en 1990. Les premières sculptures de Glassford étaient faites de matériaux locaux et naturels, mais il se dirigea d'avantage vers des matériaux plus industriels et urbains. Certains de ces matériaux sont communs tels que le vinyle brocardé ou la vaisselle en plastique alors que d'autres sont modifiés, tels que le parement d'aluminium trempé utilisé dans l'architecture pour les portails et portes, qu'il ordonne dans une gamme de couleurs et de modèles. Utilisant ses matériaux spécialement commandés, Glassford crée des reliefs de parois rythmiques qui font penser à la ville tout en participant à un dialogue avec le vocabulaire de peinture minimaliste et d'architecture moderniste.

ثوماس غلاسفورد

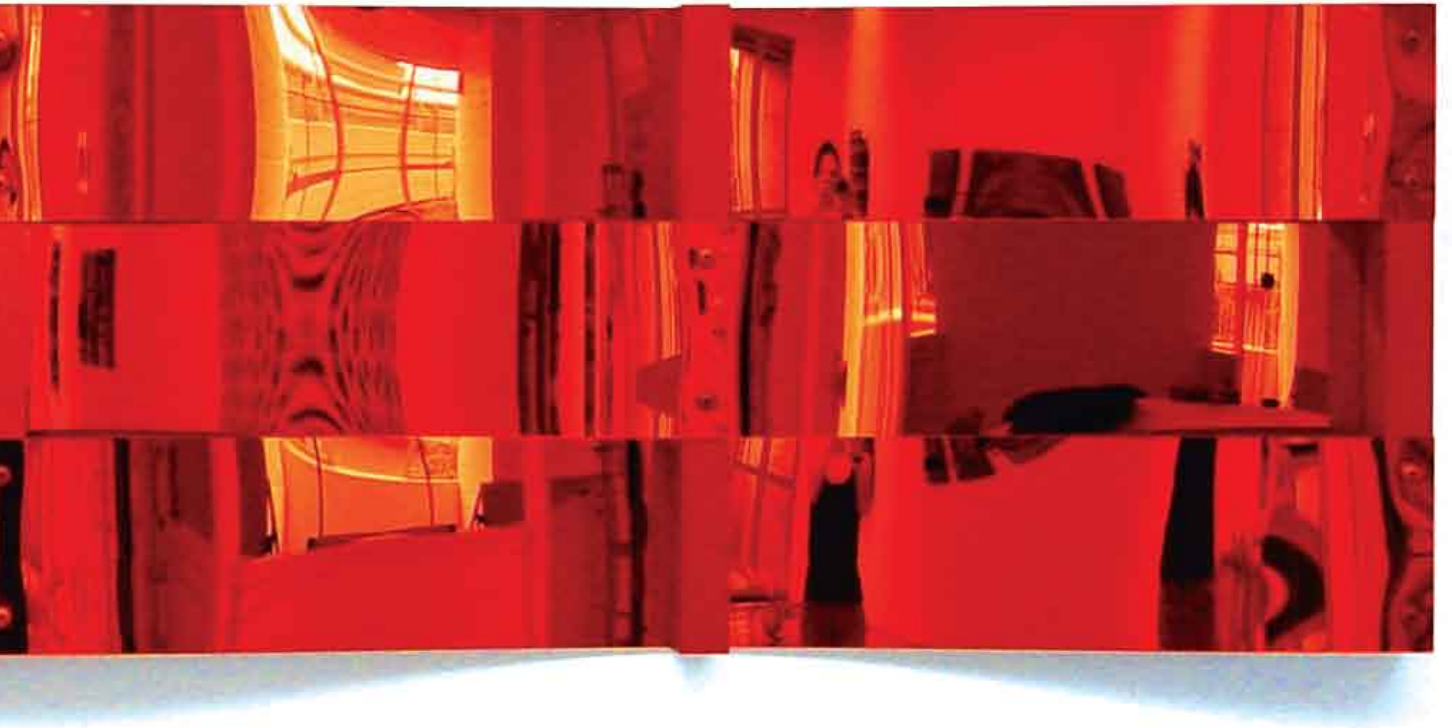
حصل توماس غلاسفورد على شهادة ليسانس في الفنون الجميلة من جامعة تكساس قبل أن يستقر بمكسيكو في 1990. وكانت أولى منحوتات غلاسفورد مصنوعة من مواد محلية وطبيعية لكنه توجه نحو مواد أكثر صناعية وحضرية. وبعض هذه المواد شائع مثل الفينيل المزخرف أو الصحون البلاستيكية في حين أن البعض الآخر معدل مثل ألواح الألومنيوم المنقوع المستعمل في البناء للبوابات والأبواب والتي ينظمها في تشكيلة من الألوان والأشكال. ويستعمل غلاسفورد مواد خاصة لخلق تضاريس جدران حركية تذكرك بالمدينة وتشارك في حوار مع مجموع مفردات التصوير الزيتي المعتدل والهندسة المعمارية المعاصرة.

▲

Silver Mirror, 7 Slats, 2007
Acrylic mirror, anondized aluminum
54 x 87½ x 4 in. (137.2 x 222.3 x 10.2 cm)

Mirroir d'argent, 7 lames, 2007
Morroir acrylique, aluminium trempé anodisé
54 x 87½ x 4 in. (137.2 x 222.3 x 10.2 cm)

مرآة فضية, 7 شفرات, 2007
مرآة أكرليك, ألمنيوم منقوع
4 x 87.5 x54 إنش. (10.2 x 222.3 x137.2 سم)



▲

Orange Mirror, 3 Slats, 2007
Acrylic mirror, anondized aluminum
23⅛ x 87½ x 4 in. (58.7 x 222.3 x 10.2 cm)

Mirroir Orange, 3 lames, 2007
Morroir acrylique, aluminium trempé anodisé
23⅛ x 87½ x 4 in. (58.7 x 222.3 x 10.2 cm)

مرآة برتقالية , 3 شفرات, 2007
مرآة أكرليك, ألمنيوم منقوع
23.125x 87.5x 4 إنش (58.7x 222.3x 10.2 سم)

Timothy Hawkesworth's paintings convey an urgency and sense of disruption in their vigorous marks and battered surfaces. The energized marks relentlessly make and unmake the images that seem to come to us as survivors rather than products of the process. One senses a meditative stillness and equilibrium which overlays the restless quality of the artist's hand in his work.

Educated in Trinity College Dublin, Hawkesworth has exhibited regularly at Littlejohn Contemporary Gallery in New York and Ireland. His work has received considerable critical attention and is in many public and private collections including the Brooklyn Museum of Art and the Museum of Fine Arts, Boston. He has exhibited at the Royal Hibernian Academy, Dublin, San Diego Museum of Contemporary Art, and the List Visual Arts Center at MIT in Cambridge, Massachusetts.

TIMOTHY HAWKESWORTH

Hawkesworth a suivi des Etudes au Trinity Collège de Dublin et a régulièrement exposé à la Gallerie Contemporaine de Littlejohn à New York et en Ireland. Les marques énergiques font et défont implacablement les images qui semblent nous venir comme survivants plutôt que comme produits du processus. On sent une immobilité méditative et un équilibre qui caractérise la qualité sans répit de la main de l'artiste dans ses œuvres.

Ayant reçu son éducation au Trinity College à Dublin, Hawkesworth a régulièrement exposé ses œuvres à New York et en Irlande. Ses œuvres ont fait l'objet de beaucoup d'attention critique et se trouvent dans plusieurs collections publiques et privées y compris au Musée des Arts à Brooklyn et au Musée des Beaux Arts à Boston. Il a exposé ses œuvres à la Royal Hibernian Academy à Dublin, au Musée d'Art Contemporain à San Diego et au Centre List des Arts Visuels au MIT de Cambridge à Massachusetts.

تيمثي هاوكسوورث

تعبر لوحات تيموثي هوكسورث على استعجال وروح من الاضطراب في علاماتها الشديدة ومساحاتها المضروبة. وتشكل العلامات الحيوية بشدة الصور ثم تخلعها لتبدو وكأنها تأتينا كناجية أكثر منها منتوجات العملية. ونحس بسكون تأملي وتوازن يكسو يد الفنان غير المنقطعة في أعماله

درس هوكسورث بكلية ترينيتي بدابلين وعرض أعماله بشكل منتظم بنيويورك وبإيرلندا. وكانت أعماله محل اهتمام انتقادي كبير وتوجد في العديد من المجموعات العمومية والخاصة بما في ذلك متحف الفنون ببروكلين ومتحف الفنون الجميلة ببوستون. كما عرض أعماله بأكاديمية هيبرنيان الملكية بدابلين وبمتحف الفن المعاصر بسان دياغو وبمركز ليست للفنون التصويرية بكامبردج بماساتشوستس.

Heart #02, 2003
Oil on canvas
54 x 58 in. (137.2 x 147.3 cm)
Courtesy of the artist and Littlejohn Contemporary

Coeur #02, 2003
Huile sur toile
54 x 58 in. (137.2 x 147.3 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et la Galerie Contemporaine de Littlejohn

قلب # 02, 2003
ألوان زيتية على ورق
58x 54 إنش (147.3x 137.2 سم)
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري

My current fascination with the drama of the modern urban scene has led to an awareness of the human need to create dramatic architectural monoliths. These structures appear to intentionally rival elements of the vast, majestic western American landscape; where monolithic rock formations and sweeping canyons create such a sense of awe. I experience a similar feeling standing in front of, or more often driving around any number of American downtown skylines.

– Jeremy Kidd

Jeremy Kidd has had solo exhibitions at Littlejohn Contemporary Gallery in New York; the Laguna Art Museum in Laguna, California; and a recent solo exhibition at the California Museum of Photography UCR. His work is in the permanent collections of the Orange County Museum of Art, Newport County, California; Kaiser Permanent; and the California State Senate Contemporary Art Collection.

JEREMY KIDD

Mon actuelle fascination par le drame de la scène urbaine moderne a donné lieu à une conscience du besoin humain de créer des monolithes architecturaux dramatiques. Ces structures semblent concurrencer de manière intentionnelle des éléments du grand et majestueux paysage western américain, où des formations rocheuses monolithiques et canyons étendus créent un tel sens grandiose. J'éprouve la même chose quand je me mets devant ou je conduis autour n'importe quel nombre d'horizons de centre villes américains.

– Jeremy Kidd

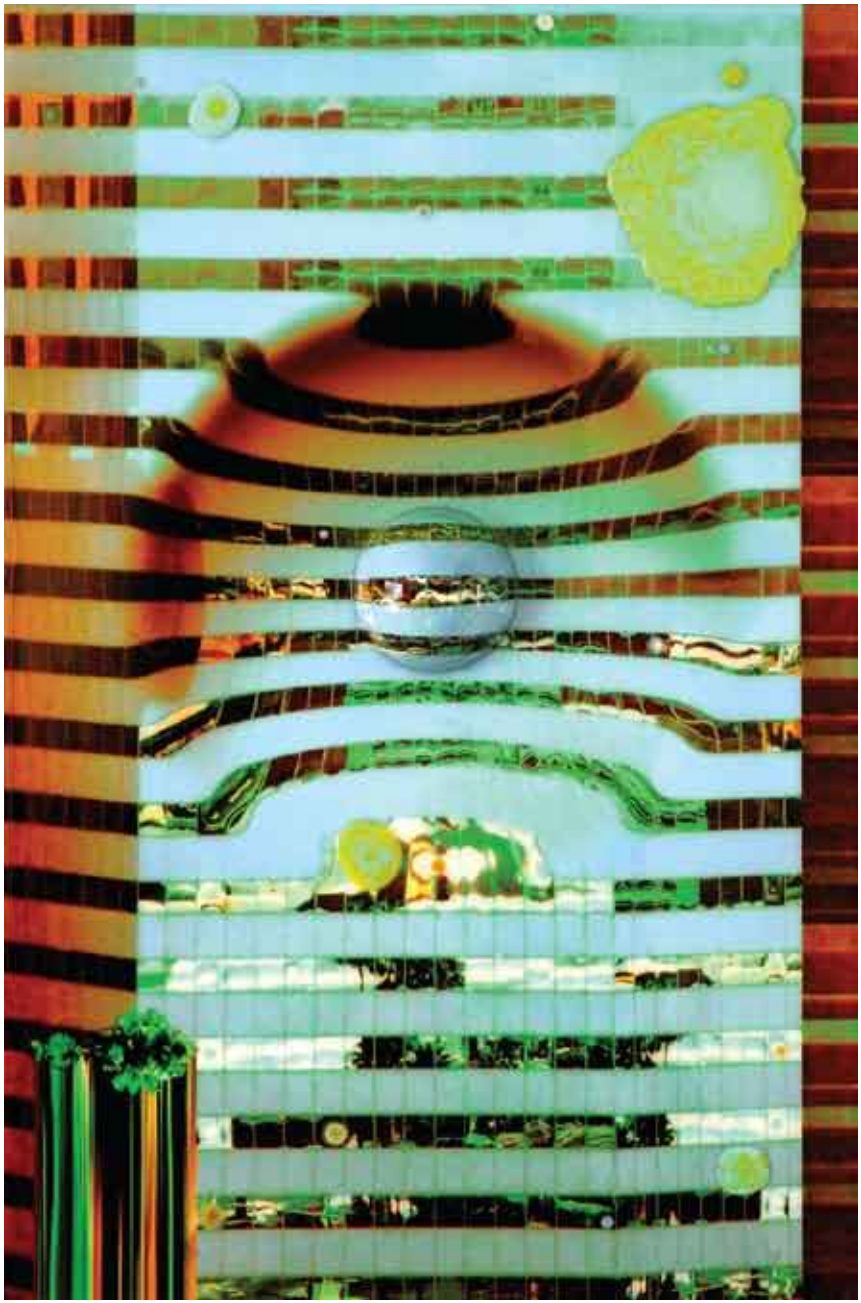
Jeremy Kidd a exposé individuellement à la Gallerie Contemporaine de Littlejohn à New York ; au Musée des arts de Laguna en Californie et a recemmenet exposé individuellement au Musée de Photographie UCR de Californie. Ses œuvres se trouvent dans les expositions permanentes du Musée d'Art d'Orange County, au Comté de Newport en Californie, au Kaiser Permanent et dans la Collection d'Art Contemporain au Sénat de l'Etat de Californie.

جريمي كيد

لقد نتج عن افتتاني الحالي بمأساة المشهد الحضري المعاصر وعي بالحاجة البشرية لخلق منليثات هندسية درامية. ويبدو أن هذه الهياكل تنافس بشكل إرادي عناصر منظر الويسترن الأمريكي الكبير والمهيب والذي تعطي فيه التشكيلات الصخرية المنليثية والأودية الضيقة إحساسا بالروعة. إنني أحس بنفس الشيء حينما أقف أمام أي عدد من أفق مراكز المدن الأمريكية أو أقود عربتي حولها.

جيريمي كيد

عرض جيريمي كيد أعماله فرديا برواق ليتل جون للفن المعاصر بنيويورك وبمتحف الفنون بلاغونا بكاليفورنيا وبالجامعة الأمريكية بلوس أنجلس. وتوجد أعماله بالمعارض الدائمة بمتحف الفنون ببلدة أورانج بنيوبورت بكاليفورنيا وبمعرض كايزر الدائم وبمجموعة الفن المعاصر بمقر مجلش شيوخ ولاية كاليفورنيا.



Munice, 2003 ▶
Mixed media
30½ x 20 x 3 in. (77.5 x 50.8 x 7.6 cm)
Courtesy of the artist and Littlejohn Contemporary

Munice, 2003
Mixed media
30½ x 20 x 3 in. (11.5 x 50.8 x 7.6 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et
la Galerie Contemporaine de Littlejohn

مونيس, 2003
مكسد ميديا
30.5x 20 x 3 إنش. (11.5x 50.8x 7.6 سم)
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري

Born in the town of Ain Beida in northeastern Algeria, Lazhar Mansouri (1932-1985) apprenticed with a nearby portrait photographer, and then established his own studio in the back of a barbershop. Local townspeople came to Mansouri to have portraits made, to honor various occasions such as a birth, a graduation, a wedding; or to document a relationship, or to acquire a personal memento. Mansouri's work represents recent international recognition of the rich heritage of non-Western photography.

LAZHAR MANSOURI

Né dans la ville d'Ain Beida au nord-est de l'Algérie, Lazhar Mansouri (1932 – 1985) a été apprenti chez un photographe près de chez lui puis s'est installé à son compte derrière une boutique de coiffeur. Les citadins locaux allaient chez Mansouri pour des portraits pour diverses occasions telles que les naissances, graduations, mariages ou pour documenter une relation ou encore pour garder des souvenirs personnels. Le travail de Mansouri représente une récente reconnaissance internationale du riche patrimoine de la photographie non occidentale.

لزهر منصوري

ولد لزهر منصوري (1932 – 1985) بمدينة عين البيضاء شمال شرق الجزائر وكان متمهنا لدى مصور قرب منزله قبل أن يقوم بهته المهنة بمفرده في خلفية صالون حلاقة. وكان السكان المحليون يقصدون منصوري لأخذ صور في مناسبات مختلفة مثل الولادات والتخرجات وعقود القران أو لتخليد علاقة أو للإحتفاظ بذكريات شخصية. وتمثل أعمال منصوري اعترافا دوليا حديثا بالتراث الغني للتصوير غير الغربي.

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
19 x 14 in. (48.3 x 35.6 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
19 x 14 in. (48.3 x 35.6 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
14 x19 إنش. (35.6 x48.3 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
19 x14 إنش. (48.3 x35.6 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
19 x14 إنش. (48.3 x35.6 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
19 x14 إنش. (48.3 x35.6 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

Algeria: Portraits of a Village, c.1960-1965
Gelatin silver print
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri,
Image courtesy of Westwood Gallery,
New York City

Algerie: Portraits d'un Village, c.1960-1965
Developpement en Noir et Blanc
14 x 19 in. (35.6 x 48.3 cm)
©1960 Lazhar Mansouri, Image de courtoisie
Gallerie Westwood, Ville de New York

الجزائر: صورة لقرية
تحميض أبيض و أسود
14x 19 إنش. (35.6x 48.3 سم)
1960 لزهر منصوري، صور مجاملة
أروقة وست وود، مدينة نيويورك©

W.C. Richardson's paintings are meticulously constructed with multiple layers of paint. The physical evidence of the painted surface becomes, as he states, «a factual, objective counterpoint to the virtual space that arises from the opposition of figure to ground, contradictory spatial cues, color structures, and countervailing systems. The result is a compressed and paradoxical image that unfolds, collapses, and reconfigures. This shifting indeterminacy, questioning both the essential stillness/flatness of the paintings and the authority of its geometry» is the central focus of Richardson's paintings.

W.C. Richardson has served as Professor of Painting and Drawing at the University of Maryland since 1978. Richardson has been featured in many solo exhibitions, and his work is in numerous public and private collections, including the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden and the Corcoran Gallery of Art in Washington, D.C., The Washington Post, Prudential Life, and the Federal Reserve Boards of Richmond and Baltimore.

W.C. RICHARDSON

Les tableaux de W.C. Richardson sont méticuleusement construits avec plusieurs couches de peinture. La preuve physique de la surface peinte devient, selon ses termes, « un contrepoint événementiel et objectif à l'espace virtuel qui découle de l'opposition du dessin au sol, des indices spatiaux contradictoires, des structures de couleur et des systèmes compensatoires. Le résultat est une image comprimée et paradoxale qui se déploie, s'effondre et se reconfigure. Cette indétermination changeante qui remet en question en même temps l'immobilité/planéité essentielle des peintures et l'autorité de sa géométrie » est le point central des tableaux de Richardson.

W.C. Richardson est professeur de Peinture et de Dessin à l'Université de Maryland depuis 1978. Richardson a présenté ses œuvres dans plusieurs expositions individuelles et ces œuvres se trouvent dans plusieurs collections publiques et privées y compris au Musée et Jardin de Sculpture du Hirsrshhorn, au Musée du Corcoran Gallery of Art à Washington D.C., au Washington Post, à Prudential Life et aux Réserves Fédérales de Richmond et de Baltimore.

و.س. رتشاردسون

يقوم و.س. ريتشاردسون برسم لوحاته بشكل دقيق على عدة طبقات من الألوان الزيتية. وحسب تعبيره، فإن الدليل المادي على المساحة المرسومة يصبح «طباقا حدثيا وموضوعيا للفضاء الافتراضي الناتج عن تضاد الرسم مع الأرض وإشارات فضائية متناقضة وهياكل ملونة وأنظمة تعويضية. وينتج عن ذلك صورة مضغوطة وتفارقية تنتشر وتنهار وتعيد تشكيل نفسها. وعدم التحديد المتغير هذا الذي يعيد النظر في السكون/السطحية الأساسية للرسوم وسلطة هندستها» هي النقطة المركزية للوحات ريتشاردسون.

و.س. ريتشاردسون أستاذ رسم بجامعة ماريلاند منذ 1978. وعرض ريتشاردسون أعماله في العديد من المعارض الفردية وتوجد أعماله في العديد من المجموعات العمومية والخاصة بما في ذلك متحف هيرشهورن وسكالتر غاردن ورواق كوركوران للفنون بواشنطن وبواشنطن بوست وبرودونشيال لايف ومقري الاحتياطات الفدرالية بريتشموند وببالتيمور.

▲

Locked in Trees, 2003
Oil and alkyd on panel
16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

Coincé dans les arbres, 2003
Huile et résine sur panneau
16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

محجوز بين الأشجار
ألوان زيتية و صمغ على لوحة
16.5x 16.5 إنش. (41.9x 41.9 سم)

▲

Swallow, 2001
Oil and alkyd on panel
16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

Hirondelle, 2001
Huile et résine sur panneau
16½ x 16½ in. (41.9 x 41.9 cm)

سنونو, 2001
ألوان زيتية و صمغ على لوحة
16.5x 16.5 إنش. (41.9x 41.9 سم)

How to negotiate different worlds is the overriding question in Zineb Sedira's work, worlds that collide and conflict. It is precisely her Algerian heritage and her experience of living in London and France that gives Sedira's work insight into these different worlds. The work shifts from the political to the emotional; from a sense of history to the present; from East to West and through them both.

– Rachel Garfield

Sedira conducted research studies in the photography department of the Royal College of Art, London. She earned a Master of Fine Art in Media from the Slade School of Art , London a Bachelor of Arts in Critical Fine Art Practice from Central Saint Martins School of Art. Sedira's work is in numerous collections including the Victoria and Albert Museum and Tate Modern, London; Galeria Sogospatti, Rome; and the Centre Georges Pompidou, Paris.

ZINEB SEDIRA

Comment négocier trois mondes différents est la question primordiale dans les œuvres de Zineb Sedira, des mondes en collision et en conflit. C'est précisément son patrimoine algérien et son expérience après avoir vécu à Londres et à Paris qui donne aux œuvres de Sedira une vue sur ces différents mondes. Les œuvres passent du politique à l'émotionnel, d'un sentiment d'histoire à celui du présent, de l'Est à l'Ouest et à travers les deux.

– Rachel Garfield

Sedira a mené des études de recherches dans le département de photographie au Royal College of Art à Londres. Elle a obtenu un Master en Beaux Arts des Médias du Slade School of Art à Londres, une Licence en Pratique Critique des Beaux Arts de Central Saint Martins School of Art. Ses œuvres se trouvent dans diverses collections y compris au Victoria and Albert Museum à Londres et Tate Moderne, à la Galeria Sogospatti à Rome et au Centre Georges Pompidou à Paris.

زينب سديرا

كيف يمكن إنجاز ثلاثة عوالم مختلفة هو أهم سؤال في أعمال زينب سديرة حيث تصطدم العوالم وتتنازع. إن إرثها الجزائري وخبرتها بعد أن عاشت بلندن وبباريس تعطي لأعمال سديرة نظرة على هذه العوالم المختلفة. وتمر هذه الأعمال من السياسة إلى الشعور ومن حس بالماضي إلى حس بالحاضر ومن الشرق إلى الغرب وعبرهما.

راشال غارفيلد

قامت سديرة بدراسات بحث بقسم التصوير بالكلية الملكية للفنون بلندن. وحصلت على شهادة ماجيستير في الفنون الجميلة لوسائل الإعلام من مدرسة سلايد للفنون بلندن وعلى شهادة ليسانس في الممارسة النقدية للفنون الجميلة من مدرسة سنترال سانت مارتنز للفنون. وتوجد أعمالها بالعديد من المجموعات بما في ذلك متحف فكتوريا أند ألبرت بلندن وبرواق سوغوسباتي بروما وبمركز جورج بومبيدو بباريس.

Mother, Daughter and I, 2003
C-print triptychs, mounted on aluminum portraits
47¼ x 47¼ in. (120 x 120 cm) each of 3
ovals 35⁷⁄₁₆ x 10¼ in. (90 x 26 cm) each of 3

Mére, fille et moi, 2003
C-print triptyque, monté sur aluminium
Trois portraits 47¼ x 47¼ in. (120 x 120 cm)
Trois ovales 35⁷⁄₁₆ x 10¼ in. (90 x 26 cm)

أم, إبنة و أنا, 2003
سي- برنت ثلاثي على ألمنيوم
الصور الثلاث 47.25x 47.25 إنش. (120x 120 سم)
البيضاويات الثلاث 10.25 x35.4275 إنش (26 x90 سم)

With his recent works, Al Souza continues his exploration into the aesthetic and conceptual properties of die-cut jigsaw puzzles. Removing images from an original whole and arranging them onto new surfaces, Souza creates assemblages of thousands of collaged jigsaw puzzle pieces. Referring to his assemblages as “paintings,” Souza explains that “I look at them structurally the same way a painter would. I usually have fragments of puzzle spread around on my studio floor, then I get up on a ladder and make decisions. The whole room becomes my palette.” Up close, the assemblages strike the viewer with intense detail, yet from afar, each works appears as a tapestry of color and texture in a coherent composition.

Souza was born in Plymouth, Massachusetts in 1944. He received his Master of Fine Arts in Painting from the University of Massachusetts, Amherst, and studied at the Art Students League in New York. He has had solo exhibitions at Charles Cowles Gallery, New York; Pillsbury and Peters Fine Art, Dallas, Texas; and Arthur Roger Gallery, New Orleans, Louisiana. Souza’s work is in numerous collections including the J. Paul Getty Museum, Malibu, California; the Whitney Museum of American Art, New York; and the Museum of Contemporary Art, La Jolla, California.

AL SOUZA

Avec ses récentes œuvres, Al Souza continue son exploration des propriétés esthétiques et conceptuelles des puzzles découpés. En supprimant des images d’un ensemble initial et les arrangeant sur de nouvelles surfaces, Souza crée des assemblages de milliers de puzzles collés. En qualifiant ses assemblages de « tableaux », Souza explique : « je les regarde structurellement de la même façon qu’un peintre. Je dispose souvent de fragments de puzzle éparpillés sur le parquet de mon studio, puis je monte sur une échelle et je prends des décisions. La chambre entière devient alors ma palette ». De plus près, les assemblages attirent l’attention avec un détail intense, mais de loin, chaque œuvre apparait comme une tapisserie de couleur et de texture dans une composition cohérente.

Souza est né à Plymouth, Massachusetts en 1944. Il a obtenu son Master en Beaux Arts, spécialité peinture, de l’Université de Massachusetts, Amherst et a étudié dans la Arts Students League à New York. Il a présenté ses œuvres dans des expositions individuelles à la Charles Cowles Gallery à New York, à Pillsbury and Peters Fine Art à Dallas au Texas et à Arthur Roger Gallery à New Orleans en Louisiane. Les œuvres de Souza sont dans plusieurs collections y compris au Musée J. Paul Getty à Malibu en Californie, au Musée Whitney d’Art américain à New York et au Musée d’Art Contemporain à La Jolla en Californie.

آل سوزا

من خلال أعماله الحديثة، يواصل آل سوزا اكتشافه للخصائص الجمالية والفكرية للقطع المفككة. وبحذف صور من كل أصلي وتسويتها على مساحات جديدة، يخلق سوزا تركيبات من آلاف القطع الملصقة. ويشرح سوزا واصفا تركيباته باللوحات قائلا: «إنني أنظر إليها من الجانب التركيبي بنفس الطريقة التي يراها بها رسام. وعادة ما تكون قطع متناثرة على أرضية شقتي فأصعد سلما وأتخذ قرارات. وبالتالي فإن كل الغرفة تصبح لوحة ألواني». وبالنظر إليها عن قرب تشد التركيبات الاهتمام بتفاصيل قوية، لكن عن بعد، يظهر كل عمل كزربية من الألوان ونسيج في تشكيلة منسجمة.

ولد سوزا ببليموث بماساتشوستس في 1944. وحصل على شهادة ماجيستير في الفنون الجميلة اختصاص الرسم بالألوان الزيتية من جامعة ماساتشوستس، أمهرست ودرس برابطة طلبة الفنون بنيويورك. وعرض أعماله في معارض فردية برواق تشارلز كاولز بنيويورك وببيلزبوري أند بيترز فاين آرت بدالاس بتكساس وبرواق آرثر روجر بنيو أورلينز بلويزيانا. وتوجد أعماله بالعديد من المجموعات بما في ذلك متحف ج. بول غيتي بماليبو بكاليفورنيا ومتحف ويتني للفن الأمريكي بنيويورك ومتحف الفن المعاصر بلا جولا بكاليفورنيا.

▲

Tripster, 2004
Puzzle pieces and glue on wood
48 in. (121.9 cm) diameter
Image courtesy of the artist and
Charles Cowles Gallery, NY

Voyageur, 2004
Pieces de puzzle et colle sur bois
48 in. (121.9 cm) diameter
Image de courtoisie de l'artiste et
la Gallerie Charles Cowles, NY

رحالة, 2004
قطع مركبة و غراء على خشب
قطر 48 إنش. (121.9 سم)
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

▲
Clear Sky, 2000
Puzzle pieces and wood and glue
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)
Image courtesy of the artist and
Charles Cowles Gallery, NY

Ciel degagé, 2000
Pieces de puzzle, bois et colle
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et
la Gallerie Charles Cowles, NY

سماء صافية, 2000
قطع مركبة, خشب و غراء
41x 48 إنش. (104.1x 121.9 سم)
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

▲

Sky Booms, 2000
Puzzle pieces, wood, and glue
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)
Image courtesy of the artist and
Charles Cowles Gallery, NY

Sky Booms, 2000
Pieces de puzzle, bois et colle.
41 x 48 in. (104.1 x 121.9 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et
la Gallerie Charles Cowles, NY

سكاي بومز. 2000
قطع مركبة, خشب و غراء
41x 48 إنش. (104.1x 121.9 سم)
صور مجاملة للفنان و أروقة تشارلز كول، نيويورك

Barbara Takenaga's vivid yet enigmatic drawings and paintings have the elusive fascination of a flash of deja-vu. Takenaga's images capture an outlandish logic, as balls and dots of color re-organize themselves into eccentric sculptural structures. In all her works, Takenaga has pinpointed that moment of clarity where imminent collapse and creation coincide.

Takenaga lives and works in New York City and teaches at Williams College in Massachusetts.

BARBARA TAKENAGA

Les dessins et peintures à la fois frappants et énigmatiques de Barbara Takenaga ont la fascination insaisissable d'un flash de déjà-vu. Les images de Takenaga saisissent une logique folklorique alors que les balles et les points de couleur se réorganisent dans des structures sculpturales excentriques. Dans toutes ses œuvres, Takenaga a localisé ce moment de clarté où l'imminent s'effondre et la création coïncide et la perturbation donne lieu à la compréhension et au jeu.

Takenaga vit et travaille dans la ville de New York et enseigne au William College à Massachusetts.

بربرا تاكيناغا

توحي رسومات ولوحات باربارا تاكيناغا الزيتية المفعمة بالحيوية والغامضة بلحظة رأيتها من قبل. وتستولي صور تاكيناغا على منطق فلكلوري في حين تعيد البالونات والنقاط الملونة تنظيم نفسها في هياكل نحتية غريبة. وفي كل أعمالها، حددت تاكيناغا لحظة الصفاء تلك التي ينهار فيها الوشيك ويتصادف فيها الخلق وينتج عن الاضطراب الفهم واللعب.

تعيش تاكيناغا وتعمل بمدينة نيويورك وتدرس بكلية ويليام بماساتشوستس.

Copper #2, 2005
Acrylic on wood panel
42 x 36 in. (106.7 x 91.4 cm)
Courtesy of the artist and Gregory Lind Gallery

Cuivre #2, 2005
Acrylique sur panneau de bois
42 x 36 in. (106.7 x 91.4 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et la Galerie Gregory Lind

▶ نحاس #2, 2005
أكرليك عاى لوحة خشبية
42x 36 إنش. (106.7x 91.4 سم)
بموافقة الفنان وأروقة غريغوري يند

"In my recent paintings I have explored the use of a bilateral Rorschach-like image. Using enamel and acrylic paints as my primary medium, I create a vocabulary of small organically inspired figures. Presented on a painted field, these emblems are at once anatomical and spiritual as they slip back and forth between references to the body and the Buddha or the Virgin of Guadalupe. The images also become botanical, insect-like or mutations of some hybrid futuristic organism. The controlling objective for this body of work is to press the exploration of the boundaries between decorative impulse and the much darker, philosophical sources."

– Susan Chrysler White

Susan Chrysler-White has received fellowships and awards from The National Endowment for the Arts, The Fabric Workshop, Yaddo, and a Philadelphia Museum of Art Purchase Award. Her work has been included in shows at: The Drawing Center, New York; Fleisher Art Memorial, Pennsylvania; Indianapolis Museum of Art, Indian; and the Philadelphia Museum of Art, Pennsylvania.

SUSAN CHRYSLER WHITE

« Dans mes récents tableaux, j'ai exploré l'utilisation d'image bilatérales ressemblant à du Rorschach. Utilisant les peintures au vernis et à l'acrylique comme moyen principal, je crée un vocabulaire de petites formes organiquement inspirées. Présentées sur une surface peinte, ces emblèmes sont à la fois anatomiques et spirituels et glissent entre des références au corps, à Buddha ou à la Vierge de Guadeloupe. Les images deviennent également botaniques, ressemblant à des insectes ou à des mutations d'un organisme futuriste hybride. L'objectif contrôlant ce travail est de comprimer l'exploration des frontières entre l'impulsion décorative et les sources philosophiques plus sombres. »

– Susan Chrysler White

Susan Chrysler-White s'est vue décernée des bourses et prix du National Endowment for the Arts, The Fabric Workshop, Yaddo et un Prix du Musée des Arts de Philadelphie. Ses œuvres ont été inclues dans des expositions telles que : The Drawing Center à New York, Fleisher Art Memorial en Pennsylvanie, Indianapolis Museum of Art à Indianapolis et au Musée d'Art de Pennsylvanie.

سوزن كرسلر وايت

«اكتشفت من خلال لوحاتي الحديثة استعمال صور ثنائية تشبه اختبارا للشخصية والذكاء. وباستعمال الألوان الزيتية بالبرنيق والأكريليك كأداة رئيسية، أقوم بخلق مجموع مفردات من الأحجام الصغيرة والموحاة عضويا ولدى وضعها على مساحة مرسومة، فإن هذه الشعارات التشريحية والروحية تتسلل عبر مراجع الجسد وبودا وعذراء غوادالوب. كما تصبح الصور نباتية تشبه حشرات أو تحولات عضو مستقبلي هجين. والهدف الذي يسيطر على هته الأعمال هو ضغط اكتشاف الحدود بين الاندفاع التزييني ومنابع فلسفسة أكثر عتمة.

سوزان كريزلر وايت

حصلت سوزان كريزلر وايت على منح وجوائز من ناشيونال إنداومنت فور ذي آرتس ومن فابريك شوب ومن يادو وكذا جائزة من متحف الفنون بفيلاديلفيا. وعرضت أعمالها في معارض مثل ذو دروينغ سنتر بنيويورك وفلايشر آوذرت ميموريال ببنسيلفانيا ومتحف الفنون بإنديانابوليس وبمتحف الفنون ببينسيلفانيا.

▲
Lcovizna, 2005
Acrylic and enamel on paper
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)
Courtesy of the artist and
Littlejohn Contemporary

Lcovisna, 2005
Acrilique et laque sur papier
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et
la Galerie Contemporaine de Littlejohn

لكوفسنا, 2005
أكرليك ولك على ورق
22x 30 إنش (55.9x 76.2 سم)
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري

▲
Phosphoros, 2005
Acrylic and enamel on paper
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)
Courtesy of the artist and
Littlejohn Contemporary

Phosphoros, 2005
Acrilique et laque sur papier
22 x 30 in. (55.9 x 76.2 cm)
Image de courtoisie de l'artiste et
la Galerie Contemporaine de Littlejohn

فسفورس, 2005
أكرليك ولك على ورق
22x 30 إنش (55.9x 76.2 سم)
بموافقة الفنان وليتلجون كونتمبوراري

U.S. Department of State
Overseas Building Operations
ART in Embassies Program
NEC Team Curator Virginia Shore, Assistant Curator Claire D'Alba
Special thanks to Janet Stanley, Librarian, Smithsonian Museum of African Art,
Robert Soppelsa for installation, and Management Officer Kristi Hogan-Lahmar

Département d'Etat
Opérations des Installations Outremer
Programme de l'ART dans les Ambassades
Equipe de NEC Virginia Shore, Conservateur et Claire D'Alba, Assistante Conservatrice
Remerciements particuliers à Janet Stanley, Bibliothéquaire, Musée National de l'Art African (Smithsonian),
Robert Soppelsa pour l'installation et à la Responsible Administrative Kristi Hogan-Lahmar

كتابة الدولة الأمريكية
قسم العمليات بالمنشآت بالخارج
برنامج الفن في السفارات
فريق منشآت السفارات الجديدة المتألف من فيرجينيا شور وكلير دالبا.
نود أن نعرب عن خالص شكرنا للسيد روبرت سوبلسا لمساعدته في أشغال التركيب, والمسؤولة عن التسيير كريستي هوغان لحمر